

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Secrétaire d'Etat à la Coopération au développement, adjoint au Ministre des Affaires étrangères, le 16 juillet 1993, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 17 septembre 1976 relatif à l'organisation et au statut du personnel de l'Administration Générale de la Coopération au Développement", a donné le 20 septembre 1993 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 16 juli 1993 door de Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking, toegevoegd aan de Minister van Buitenlandse Zaken, verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 17 september 1976 betreffende de organisatie en het personeelsstatuut van het Algemeen Bestuur van de Ontwikkelingssamenwerking", heeft op 20 september 1993 het volgende advies gegeven :

Salutation.

La salutation doit être rédigée comme suit :

"Albert II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut".

Préambule.Alinéa 2.

Le texte néerlandais de l'alinéa 2 serait mieux rédigé ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

Alinéa 3.

Le texte néerlandais de l'alinéa 3 serait mieux rédigé ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

Alinéa 4.

A l'alinéa 4, on remplacera les termes "modifié par l'arrêté royal du 8 mars 1978" par les termes "notamment l'article 6".

.../...

Dispositif.Article 1er.

1. Dans la phrase liminaire, la mention "modifié par l'arrêté royal du 8 mars 1978" doit être omise. Cet arrêté royal ne modifie, en effet, que l'article 7 qui est étranger à l'arrêté en projet.

En outre, le texte néerlandais de la phrase liminaire devrait être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

2. Il n'y a pas lieu de subdiviser une disposition en paragraphes lorsque chacun de ceux-ci ne comporte qu'un alinéa. On omettra donc, dans l'article 6 en projet, la subdivision en § 1er et § 2.

3. Le texte néerlandais du paragraphe 1er devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Begroeting.

De begroeting moet als volgt worden gesteld :

"Albert II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet".

Aanhef.Tweede lid.

Men schrijve : "Gelet op het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende het statuut van het rijkspersoneel, inzonderheid op deel IX, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van ...".

Derde lid.

Men schrijve : "..., inzonderheid op titel II, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 16 maart 1964 en gewijzigd bij de koninklijke besluiten van ...".

.../...

Vierde lid.

Men vervange de woorden "gewijzigd bij koninklijk besluit van 8 maart 1978" door de woorden "inzonderheid op artikel 6".

Bepalend gedeelte.Artikel 1.

1. In de inleidende zin moet de vermelding "gewijzigd bij koninklijk besluit van 8 maart 1978" vervallen. Dit koninklijk besluit wijzigt immers alleen artikel 7, dat niets van doen heeft met het ontworpen besluit.

Voorts schrijve men : "vervangen door de volgende bepaling" in plaats van "vervangen door volgende bepaling".

2. Er bestaat geen grond om een bepaling in paragrafen te verdelen wanneer elk ervan slechts één lid bevat. In het ontworpen artikel 6 moet de onderverdeling in een eerste en een tweede paragraaf dus vervallen.

3. Aan het eind van paragraaf 1, die het eerste lid wordt, zou het beter zijn te schrijven : "... , volgens de organieke rechtspositionele regels".

DV.

- 6 -

L. 22.629/9.

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs : C.-L. CLOSSET,
de Heren :

président de chambre,
kamervoorzitter,

J. MESSINNE,
Y. BOUCQUEY,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

P. GOTHOT,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

J. van COMPERNOLLE,

Madame : M. PROOST,
Mevrouw :

greffier assumé,
toegevoegd griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN, conseiller d'Etat.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN, staatsraad.

Le rapport a été présenté par M. C. MENDIAUX, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. R. HENSENNE, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. C. MENDIAUX, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. R. HENSENNE, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

M. PROOST.

C.-L. CLOSSET.

.../...

GA.

- 7 -

L. 22.629/9.

.../...